

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра логопедии и психолингвистики

**СПЕЦИФИКА ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ
В УСЛОВИЯХ КАЗАХСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА**

АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 356 группы
направления **44.04.03** Специальное (дефектологическое) образование,
профиль Логопедия
факультета психолого-педагогического и специального образования

ИСАБЕКОВОЙ АИДЫ АНУАРОВНЫ

Научный руководитель:
доктор филол. наук, доцент _____ В.П. Крючков

Зав. кафедрой:
доктор филол. наук, доцент _____ В.П. Крючков

Саратов, 2019

Введение. Знание нескольких языков в современную эпоху - это требование миграции, информационно-технического прогресса, глобализации. Билингвизм в контексте глобализации означает углубление процессов языкового взаимодействия, расширение билингвального и мультилингвального языкового пространства в условиях теснейшего языкового контакта между этносами в XXI веке. Формирование двуязычной личности тесно связано с особенностями языковой ситуации в микросоциальном плане, языкового состояния в обществе, поэтому при исследовании любого аспекта проблемы языковых контактов необходимо учитывать диалектику соотношения языка и речи, языка и мышления, языка и общества. Для нас в нашей работе основополагающим при рассмотрении проблемы детского билингвизма является утверждение Л.С. Выготского: «Когда детское двуязычие развивается стихийно, вне направляющего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам».

Двуязычие в современной лингвистике и педагогике понимается двояко: 1) как совершенное, свободное, активное владение двумя языками настолько, что очень сложно определить, какой язык является родным («истинный билингвизм») и 2) любое умение вступать в общение посредством более одного языка при различной степени владения вторым языком. Второй вариант понимания термина «билингвизм» ныне становится более распространенным и более значимым в педагогическом плане, и нам эта точка зрения представляется более перспективной.

Поиск путей модернизации обучения второму языку в Казахстане считается важным условием развития казахско–русского двуязычия синтезированного типа. Государственным общеобязательным стандартом казахстанского образования введено обязательное обучение русскому языку детей, для которых родным языком является казахский, с трехлетнего возраста.

Спектр речевых ошибок, допускаемых казахско-русскими детьми-билингвами, довольно широк. В его основе лежит явление интерференции,

сущность которой заключается в переносе грамматических и фонетико-фонематических особенностей доминантного языка во второй язык, усваиваемый для осуществления полноценной коммуникации в двуязычном обществе, удовлетворения познавательных, социально-коммуникативных, профессиональных потребностей, обусловленных социально-экономическими, политическими и другими факторами.

При обучении русскому языку дети с доминантным казахским языком в первую очередь встречаются с трудностями в произношении, обусловленными спецификой фонетической системы русского языка и существенными расхождениями между звуковыми системами данных языков.

Цель исследования - определить особенности формирования звукопроизношения и лексического словаря младшего школьника, находящегося в условиях казахско-русской интерференции для обеспечения возможности ранней интеграции ребенка в среду русскоговорящих детей и дать общие рекомендации по их коррекции.

Задачи:

- охарактеризовать современную языковую ситуацию в Казахстане в аспекте «общество и язык»;
- провести теоретический анализ лингвистических источников по проблеме языковой интерференции - взаимодействия родного и неродного языков в языковой практике формирующейся языковой личности;
- проанализировать научно-методическую литературу по проблеме развития речи у детей, воспитывающихся в билингвальной среде - в условиях естественного билингвизма;
- провести исследование специфики взаимодействия казахской и русской языковых систем на звукопроизносительном и лексическом уровнях в языковой практике учеников младших классов казахской школы;
- определить основные методы и приемы, направленные на формирование правильного звукопроизношения и обогащение словарного запаса учащихся билингвов;

- разработать упражнения по преодолению интерференции в звукопроизношении и развитию словарного запаса у детей с казахско - русским билингвизмом.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что показаны специфические особенности звукопроизносительных ошибок в русском языке, свойственных детям-билингвам младшего школьного возраста.

Практическая значимость исследования: разработаны упражнения по формированию звукопроизношения и развитию лексического словаря на русском языке для детей-билингвов младшего школьного возраста.

Организация исследования: настоящее исследование было проведено в образовательных учреждениях города Кызылорда в период с ноябрь 2017 по октябрь 2018 года. Результаты исследования обобщались в ноябре 2018 года. Нами было обследовано 6 младших школьников с доминированием родного языка.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Краткое содержание. В работе рассматривается проблема развития языковой способности в условиях двуязычия и интерференции и её современные подходы. К числу мало изученных относится проблема развития языковой способности ребенка в условиях двуязычной речевой среды, когда с младенческого возраста коммуникация с ребенком осуществляется на обоих языках в одно и то же время. Артикуляционный аппарат каждого человека с детства привыкает к определенным движениям, характерным для звуков родного языка, его фонетической системы в целом. В силу этого двуязычные дети звуковую систему русского языка начинают усваивать, имея уже твердо сложившиеся навыки восприятия и произношения звуков родного языка, что не может не повлиять на усвоение навыка произношения новых звуков и интонационных конструкций, поэтому обучение неродному языку должно идти от знаний к умениям и навыкам.

Для логопедии билингвизм представляет собой особый интерес, так как он нередко становится причиной возникновения специфического рода речевых ошибок на русском языке. Н. Ш. Александрова видит в становление языковой

системы в условиях двуязычия ряд особенностей: на освоение каждого языка приходится меньше времени; каждый из языков может обедняться, остановиться в развитии, исчезнуть; дети, с рождения, находящиеся в такой среде, далеко не всегда осваивают второй язык. Двуязычная среда - лишь условие становления билингвизма, никак не причина.

Характер усвоения языков зависит от возраста, когда ребенок начал говорить на каждом из языков. Самым оптимальным возрастом для усвоения второго языка считается период от 2-х до 5-ти лет. К этому времени дети уже довольно хорошо владеют родным языком, что создает благоприятные предпосылки для обучения второму языку.

Когда двуязычный человек, отождествляя фонему вторичной системы с фонемой первичной, воспроизводит речь по фонетическим правилам первичного языка, возникает интерференция.

Основными типами речевых ошибок в речи двуязычных детей являются:

- лингвистические: фонологические, орфоэпические - ошибочное произношение звуков, слов или же словосочетаний, неправильное ударение; стилистические и лексические речевые ошибки;
- психолого-физиологические: отсутствие специальной работы по развитию фонематического слуха, связанной с восприятием и воспроизведением звучания русской речи; влияние внутренней речи на родном языке на процесс усвоения звуковой системы русского языка;
- педагогические: отсутствие системы работы с двуязычными детьми в логопедической службе, недостаточная разработанность методики обучения русскому произношению, проблема подготовки педагогов, работающих с детьми - билингвами.
- психологические: языковая способность, эмоциональное напряжение;
- социолингвистические: тип двуязычия, социально-исторические условия контактирования языков;
- методические: сознательно-практический и сопоставительный методы, этап обучения.

Таким образом, на усвоение неродного языка влияют степень родства между вторым и родным языком (билингвизм разносистемных языков быстрее освобождается от интерферирующего влияния родного языка); форма его усвоения (в раннем детстве, в семье, говорящей на двух языках; получившие двуязычное школьное образование; имевшие возможность частых контактов со средой, говорящей на обоих языках); опора на структуры родного языка; степень сформированности двух языков и способность ребенка, его мотивация в усвоение второго языка. Способность обучаться языку в раннем возрасте исходит от наших предков благодаря преобладанию у пращей левого полушария над правым.

При двуязычии основными этапами развития языка является овладение просодикой, звукопроизношением, накоплением словаря, связной речи путем целенаправленного социального воздействия в семье, в рамках школьного образования и в результате специального обучения.

В звуковой речи казахского и русского языков фонемы, обозначаемой буквой ы (узкий заднерядный негубной звук) в казахских словах в основном на начальном этапе обучения очень часто допускаются ошибки. Казахский звук [ы] произносится короче, чем аналогичный в графическом изображении русский звук [ы].

Акустико-артикуляционные особенности звуков [ж], [ш] имеют отклонения в произношении: в русском языке всегда твердые, в казахском языке зависят от переднерядности или заднерядности гласных. В казахских словах «жаз» (двойное значение слова: существительное лето и глагол пиши), «шаш» (волосы) звуки [ж] и [ш] в соответствии с законом сингармонизма произносятся твердо и не составит труда для русскоговорящего, но в словах «жезде» (зять) и «шеше» (мать) данные звуки произносятся мягко, так как являются переднерядными.

В русском языке в безударных слогах гласные звуки подвергаются редукции, поэтому при реализации фонемы [o] в результате ослабления артикуляции происходит изменение звучания гласного и произносится как [a], например, вода - в[a]да, окно -[a]кно.

В казахском же языке безударные гласные не меняют своего качества, что является особенностью фонетики языка. Гласные в любой позиции в слове почти не подвергаются редукции и сохраняют свои артикуляционные признаки.

Различия в характере ударения в русском и казахском языках могут быть причиной нарушения норм. Определение словесного ударения как выделение одного слога в слове, в двух языках совпадает, но в русском языке оно является свободным, может находиться на любом слоге слова.

По мнению казахстанского ученого А.Н. Канцева, знание объема значений русского слова предупредит многие лексические ошибки в речи учащихся – казахов:

1. знание интернациональных слов (музей, радио, алфавит), заимствованных (шар, парта, клуб), отличных по форме слова:

а) в звуковом составе (печь-пеш, чай – шай, самовар - самауыр);

б) в неполной форме (аптек, секунд, каникул);

в) в словообразовательных элементах (комбайнер – комбайншы, барабанщик - барабаншы);

2. слов, совпадающих по объему значения, но имеющих разное графическое оформление (первый - бірінші, план - жоспар, собака - ит) не имеют интерференции;

3. слов, не совпадающих по своему значению:

а) одному русскому слову соответствует несколько значений казахского языка (отметка – белгі и баға) и, наоборот, одному казахскому - несколько русских слов (апару – отнести, отвезти, отвести), которые могут относиться к разным частям речи (оқу – читать, учиться, учеба);

б) слову одного языка соответствует часть значений многозначного слова другого языка (жәй – тихий в значении медленный, но не смирный (жуас));

в) одному русскому слову может соответствовать синонимический ряд (отойти – бұрылып кету, қайтып кету) и, наоборот, казахскому слову басты – русские понятия- основной, головной, главный. Такие отношения вызывают

интерференцию, так как учащиеся не дифференцируют значения в пределах синонимического ряда: он долго сказал, говорил басню;

г) значения одного слова соотносятся с разными синонимическими рядами: рус. падать – каз. 1) жығылу, құлау, 2) түсу, жауу (об осадках), 3) өлу, қырылу (о скоте). При употреблении данных слов также возможны интерференционные ошибки.

Ключевой частью нашего исследования является проведение диагностики состояния звукопроизношения и словаря у детей младшего школьного возраста в условиях казахско – русской интерференции, а затем развитие и коррекция компонентов речи.

Диагностика **фонетико-фонетического компонента**, лексического словаря и связной речи детей осуществлялась в три этапа: на первом этапе для выявления исходного уровня звукопроизношения и словаря у детей младшего школьного возраста с билингвизмом проводилось обследование детей, изучались их анамнезы, истории развития, их психолого-педагогические характеристики; на втором этапе осуществлялось обследование детей по разработанным методикам и проводилось в индивидуальной и групповой формах, в процессе специально организованных занятий, полученные данные фиксировались в индивидуальных протоколах, подвергались качественной и количественной обработке; на третьем этапе исследования осуществлялся анализ экспериментальных данных и их количественная обработка, после чего результаты исследования были обобщены и на их основы были сформулированы выводы, обосновывающие направления и содержание логопедической работы по формированию звукопроизношения и лексики у младших школьников с билингвизмом.

В процессе исследования детям были предложены практические задания, иллюстративный и словесный материал, соответствующий школьному возрасту.

В работе приведены медицинские, логопедические данные об анамнезе детей исследуемой группы. В качестве примера в дипломе приведена одна из речевых карт ученика второго класса, в которой представлены данные анамнеза, а также данные о ходе развития речи, состояние артикуляционного аппарата, общая

характеристика речи, словарный запас, грамматический строй, произношение и различение звуков, уровень сформированности навыков анализа и синтеза звукового состава слова, уровень овладения техникой чтения; ошибки при чтении, понимание прочитанного, краткая характеристика ребенка по педагогическим наблюдениям; заключение логопеда - *нерезко выраженное общее недоразвитие речи.*

Обследование речи детей – билингвов началось с вводной беседы, в задачу которой входило установление контакта с ребенком, выяснения особенностей речи, в том числе диалогической, и объяснения ему характера предстоящей работы.

Качество ответов во время первичной диагностики устной речи стало отправной точкой для анализа речевого развития детей и планирования дальнейшей логопедической работы с детьми.

Детям была предложена серия диагностических заданий на выявление фонетико-фонематического уровня и лексического строя речи, которая включала:

Анализ детального обследования фонетико-фонематической стороны речи, лексического словаря, объема и качества связной речи детей с билингвизмом при выполнении специально подобранных заданий показал нарушения всех компонентов языка. Обобщение результатов обследования показало наличие речевых ошибок, связанных как с интерференцией, так и с незначительно выраженным недоразвитием речи. Обследование состояния звукопроизношения показало, что у детей нарушены следующие звуки: [х] - горловой, замена на [к]; [ф] на [п]; [щ] – на [ш]; [ц] – на [с]; [ч] - замена на [ш], [шь]; [ж] - замена [жь], [э] - [е].

Всем детям группы свойственно наличие акцента, наблюдались нарушения звукопроизношения в положении изолированного звука, заданного звука в словах и в свободной речи в виде замены звуков, (замены звуков [э] звуком [е] в словах этаж, к этому, в словах [ф]акел на [п]акел, редукции гласных звуков, в опускании звуков, добавлении лишних звуков. Звукопроизношение не соответствовало норме, что проявлялось в нарушении дифференцировки оппозиционных фонем. В то же время не вызвало затруднений понимание лексики, относящейся к тематическим группам: одежда, обувь, транспорт и другие.

При обозначении действий и признаков предметов дети пользовались типовыми названиями и названиями приблизительного значения, имела место замена слов, близких по ситуации, смешение признаков, трудности словообразования, использование суффиксов, аграмматизм в построении предложений и др.

Исследование объема словарного запаса родного и русского языков показало, что дети-билингвы действительно владеют меньшим количеством лексических единиц, ограниченным объемом словарного запаса, неточным употреблением слов, недостаточной активностью поиска слов, потому что словарный запас билингва во многом зависит не только от возраста, но и условий, в которых живет и воспитывается ребенок.

На основании перечисленных методик обследования звукопроизношения и словаря, подобраны практические и игровые задания, иллюстративный материал.

Коррекционно –развивающая работа была проведена с использованием специальной авторской программы курса занятий для двуязычных детей Румега Н.А., Филичевой Т.Б., рекомендации Ткаченко Т.А. Ткаченко.

Первый этап коррекции начался с развития движений органов артикуляционного аппарата артикуляционная гимнастика, далее усваивалась *фонетическая система* неродного языка, на втором этапе, этапе автоматизации и дифференциации звуков, по подражанию произносили звуки русского языка [а], [о], [у], [ы], [к], [г], затем звуки родного языка – [ə], [ø], [ʏ], [i], [к], [ҕ]; третий этап – звукопроизносительные упражнения основывались на текстах различной лексической тематики, звуки произносились сначала изолированно, затем в слогах, в словах, фразах и в предложении. Обращалось внимание на возможность реализации русских фонем дwoяко: звук [к] может звучать как [кь] или как звук [g]: кино – [кь]ино, карта как [g]арта, [о]-[ø], [а]-[ə], [ш]-[ч], [г]-[ҕ], [о]-[ø], [н]-[н], [и]-[i]. Например, в скороговорках «Көк шэйнекте ақ қалпақ, Ақ шэйнекте көк қалпақ» (На синем чайнике - белая крышка, на белом чайнике - синяя крышка), в поговорках «Ағаны көріп іні өсер, Апаны көріп сіңлі өсер» (Смотря на старшего брата воспитывается младший брат, смотря на старшую сестру подрастает младшая).

В работе приведены разработки логопедических занятий и занятий по развитию речи детей-казахов в условиях казахско-русского билингвизма, имевших цели: *проверку и формирование фонематического слуха*, автоматизацию звуков [ч] и [ш], работу над звукопроизношением свистящих [с], шипящих звуков [ч], [ж] в русском и родном языках, дифференциацию звуков [ы] и [и], объяснение значений слов.

Заключение. Главной задачей нашего исследования являлось формирование звукопроизношения и лексического словаря и определение эффективных направлений по диагностике, развитию и коррекции речи младших школьников в условиях казахско-русской языковой интерференции.

Для логопедии билингвизм представляет особый интерес ввиду того, что нередко становится причиной возникновения речевых ошибок на неродном языке, которые могут быть обусловлены интерференцией и вместе с тем связаны с речевыми нарушениями.

Современная языковая ситуация в Республике Казахстан принципиально изменилась - в сравнении с ситуацией советского периода. На сегодня в Казахстане положение с русским языком можно назвать критическим, так как его изучают только в коммуникативных целях, снизилось количество часов на изучение русского языка в школах республики, изменилась политика государства по отношению к русскому языку. Вместе с тем, русский язык реально продолжает быть востребованным у молодежи, т.к. у двуязычного ребенка больше шансов получить качественное образование как на родине, так и за рубежом, в том числе в России.

В работе проведен теоретический анализ лингвистических источников по проблеме языковой интерференции - взаимодействия родного и неродного (казахского и русского) языков в языковой практике формирующейся языковой личности. При обучении русскому языку дети с доминантным казахским языком встречаются с трудностями, так как языки относятся к двум типологически различным группам: первый – к группе флективных языков, второй – к группе агглютинативных. Есть и общие черты, которые облегчают изучение и усвоение

языков, а именно, алфавит, основанный на кириллице, начертания букв, хотя некоторые буквы могут обозначать совершенно разные звуки.

Проведено исследование специфики взаимодействия казахской и русской языковых систем на звукопроизносительном и лексическом уровнях в языковой практике учеников младших классов казахской школы. В ходе исследования был проведен теоретический анализ и обобщение основных подходов по исследованию формирования звукопроизношения, формирование словаря и словарного запаса младших школьников в условиях казахско–русской интерференции, были выявлены специфические особенности нарушения звукопроизношения и лексических ошибок школьников с билингвизмом, определен методологический аппарат исследования, апробированы программы, методические указания и комплекс коррекционно-развивающих занятий.

Разработана и апробирована на практике система упражнений по формированию правильного звукопроизношения и расширению словаря учащихся младших классов казахских школ. Контрольное обследование состояния звукопроизношения показало, что коррекционная работа со звуками привела к следующим результатам: звук [х] – частичная замена на [к]; [ф] на [п]; [щ] – на [ш]; [ц] – на [с]; [ч] -замена на [ш], [шь]; [ж] - замена [жь], [э] - [е].

В области лексики русского языка дети увеличили объем речи за счет употребления новых слов в различных синтаксических конструкциях; конструировали предложения по заданному слову, группе слов; закрепляли умение правильно устанавливать связи между словами, вставлять пропущенные слова в предложении, пропущенные окончания в словах, реконструировать предложения, распространять или сокращать их.

В процессе занятий увеличивали объем словарного запаса детей за счет названий предметов, действий, признаков и качеств, которые могут быть наглядно продемонстрированы и восприняты детьми непосредственно; учили детей производить отбор и группировку слов по различным признакам, используя приём сравнения, формировать навыки словообразования и словоизменения учить произносить слова различной слоговой сложности.

В процессе занятий были реализованы задачи по овладению основными фонетическими противопоставлениями русского языка: твердостью-мягкостью и глухостью-звонкостью согласных, показать их смысловозначительную роль; формированию четкой правильной артикуляции звуков, не присущих фонетической системе казахского языка; элементарному звуковому анализу слов в русском языке - развитию навыка различения на слух звуков, усвоенных в произношении; обеспечению постепенного овладения детьми лексическим объемом речи с неродным русским языком, предусмотренным в программах для детей с общим недоразвитием речи; активизации употребления новых слов в речи.